

El tratamiento de combinaciones léxicas en las traducciones inglés-español de estudiantes de traducción: un análisis didáctico

The treatment of vocabulary combinations in English-Spanish translations of translation students: a didactic analysis

Milton A. Hein

Universidad Adventista del Plata
Argentina

Romina N. Rivarola

Universidad Adventista del Plata
Argentina

ONOMÁZEIN | Número especial XIV
Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología: 225-238
DOI: 10.7764/onomazein.ne14.12
ISSN: 0718-5758



Milton A. Hein: Facultad de Humanidades, Educación y Ciencias Sociales, Universidad Adventista del Plata, Argentina. | E-mail: milton.hein@uap.edu.ar
Romina N. Rivarola: Facultad de Humanidades, Educación y Ciencias Sociales, Universidad Adventista del Plata, Argentina. | E-mail: romina.rivarola@uap.edu.ar

Resumen

Este artículo analiza la manera en la que un grupo de estudiantes de traducción tradujeron del inglés al español determinadas combinaciones léxicas presentes en dos artículos periodísticos. El estudio se centra en la labor de dicho grupo que, sin haber recibido instrucción teórica previa sobre estrategias de traducción ni sobre técnicas de documentación, se embarcó en la tarea de traducir los textos propuestos y que contenían elementos léxicos y fraseológicos de variada dificultad. Se analizaron las traducciones para determinar el grado de precisión semántica y tratar de establecer qué herramientas de documentación podrían haber consultado. Los resultados permiten crear recomendaciones para que los docentes de traducción actúen como facilitadores en el proceso de aprendizaje con una metodología flexible que tome en consideración los conocimientos previos de los estudiantes y que los oriente de manera específica sobre cómo realizar una documentación fraseológica para encontrar un equivalente adecuado para el texto meta.

Palabras clave: traducción; metodología flexible; combinaciones léxicas; documentación; didáctica de la traducción.

Abstract

This article analyzes the way in which a group of translation students translated certain lexical combinations found in newspaper articles from English into Spanish. The study focuses on the work of said group who, without having received any previous theory-based training on translation strategies or documentation techniques, embarked on the task of translating the texts proposed by the professors, which contained several lexical and phraseological items of varying difficulty. Translations were analyzed to determine the degree of semantic accuracy and the documentation tools that might have been used. The results make it possible to create recommendations for translation professors to act as facilitators in the learning process by using a flexible methodology that takes into account students' previous knowledge and offers specific guidance on how to approach the documentation process in relation to phraseological units, in order to find appropriate equivalents for those units in the target text.

Keywords: translation; flexible methodology; lexical combinations; documentation; translation didactics.

1. Introducción

Entre los retos y problemas a los que se enfrenta la didáctica de la traducción, destaca especialmente el desafío de desarrollar y aplicar una metodología que se adapte al programa de contenido teórico establecido y que, al mismo tiempo, sea de provecho para todos los estudiantes, que tenga en cuenta sus conocimientos previos o la forma en que se aborda la enseñanza de elementos como la terminología y la fraseología en las materias de formación lingüística previa que acompañan a las materias de traducción.

Tradicionalmente, la enseñanza de la traducción se ha concebido como un proceso de transmisión de saberes por parte del profesorado y de adquisición de conocimientos por parte del alumnado. Los objetivos de la materia, los contenidos de aprendizaje y la metodología utilizada son los pilares de este enfoque tradicional. Sin embargo, resulta conveniente considerar complementar este enfoque con modificaciones metodológicas para adaptarse a las necesidades específicas de cada grupo de alumnos, que pueden variar considerablemente de un año a otro, o de un plan de estudios a otro.

En este artículo, analizamos una experiencia didáctica implementada en las materias de Traducción y Traducción I de la carrera de Traductorado Público de Inglés en la Universidad Adventista del Plata (Argentina). En los siguientes apartados presentaremos la fundamentación teórica sobre la cual se basa el diseño de la actividad que se aborda en este estudio, explicaremos cuáles fueron los objetivos generales y específicos de la actividad descrita, cuál fue la metodología que se utilizó para efectuar el análisis posterior y cuáles son las principales conclusiones a las que se llegó después de considerar los datos obtenidos.

2. Fundamentación teórica

La actividad que se describe en este artículo se construye sobre tres ejes: la elección del texto periodístico como elemento didáctico, el tratamiento de las combinaciones léxicas en los diccionarios bilingües que se usan como herramientas de documentación y la importancia de contar con una base teórica para abordar de manera adecuada la traducción de las combinaciones léxicas o unidades fraseológicas.

Los textos periodísticos constituyen una fuente incalculable de información y conocimiento. Como fuente pedagógica son, además, muy positivos por la gran diversidad de temáticas que abordan. Sin embargo, su traducción a otras lenguas presenta desafíos tanto lingüísticos como culturales; justamente esos retos los convierten en tipos textuales muy útiles para las clases de traducción (López González, 2004: 708; Radwan, 2023: 4). El uso de este tipo de textos en la clase de traducción inglés-español permite trabajar con la identificación de rasgos diferenciales ortotipográficos, sintácticos, léxicos e idiomáticos de tal manera que se expone a los alumnos a una concentración mayor de aspectos diferenciales entre

estas lenguas que la que se puede encontrar en otros tipos textuales. No obstante, es crucial seleccionar con cuidado los textos para la enseñanza de la traducción. Se recomienda optar por textos que respondan a encargos reales o verosímiles (Masseau, 2013: 293) y que abarquen una amplia variedad de temas, desde política y economía hasta ciencia y cultura.

A pesar de estas ventajas, también es importante tener en cuenta que la selección de textos para la clase de traducción tendría que incluir rasgos de autenticidad. Al respecto, Albaladejo Martínez (2007: 276) considera que los textos periodísticos no son textos típicos de la práctica profesional y, por lo tanto, no deberían ser el único recurso didáctico.

Una vez que se les presenta a los alumnos un encargo de traducción determinado, el primer recurso de documentación al que suelen recurrir es el diccionario bilingüe. Moreno Fernández (2010: 201) afirma que el diccionario desprende una imagen marcada por su gran poder prescriptivo. De hecho, según la creencia popular, si una palabra o expresión no está en el diccionario, no se puede usar. Esta postura no tiene en cuenta la imposibilidad técnica de incluir en estas obras de referencia todas las palabras, con sus acepciones y el tratamiento de los usos léxicos y toda su diversidad.

Sevilla Muñoz (1997: 434) sostiene que el diccionario como recurso de documentación fraseológica o de combinaciones léxicas no siempre aporta una solución fiable; los diccionarios bilingües suelen ser ricos en expresiones idiomáticas, pero no en proverbios populares. En la misma línea, Mogorrón Huerta (2020: 57) y Corpas Pastor (2003: 155-169) coinciden en que el tratamiento fraseológico de los diccionarios es deficiente. Por lo general, cuando un traductor se encuentra con una unidad fraseológica o expresión fija, no dispone de las herramientas adecuadas para interpretarla como corresponde y se ve en la obligación de interpretar el significado a ciegas (Mogorrón Huerta, 2020: 58).

Diversos autores (Gouadec, 2007: 344; Averbach, 2014: 13-21; Hurtado Albir y otros, 2019: 1-25) coinciden en la importancia de contar con una base teórica antes de embarcarse en el proceso traductor. Esa realidad también puede hacerse extensiva al tratamiento que se le da a la fraseología en la clase de traducción. Hein (2022: 291-292) considera que los estudiantes de traducción podrían mejorar su competencia fraseológica en sus traducciones si se los expusiera a las combinaciones léxicas en español de la misma manera que se los expone a las combinaciones léxicas en inglés en las materias de formación lingüística. La identificación de unidades fijas, la documentación adecuada y las decisiones para traducir cada expresión se pueden abordar desde diversos espacios curriculares por medio de una integración horizontal de contenidos (Hein, 2022: 294).

3. Objetivos

Esta investigación partió de los siguientes interrogantes que fueron el hilo conductor de la experiencia didáctica: ¿Cómo tradujeron los estudiantes las combinaciones léxicas?

¿Qué grado de precisión y naturalidad lograron en las traducciones? ¿En qué medida la falta de formación teórica y práctica en traducción afectó la calidad de dichas traducciones? ¿Qué recomendaciones se pueden formular para mejorar la enseñanza de la traducción de combinaciones léxicas? Para responder estas preguntas se establecieron los siguientes objetivos:

- a. Identificar los recursos de traducción más utilizados por los estudiantes en tres cohortes diferentes de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Adventista del Plata.
- b. Evaluar la precisión y la naturalidad de las traducciones realizadas.
- c. Determinar la influencia de la falta de formación teórica y práctica en traducción en la calidad de las traducciones.
- d. Formular recomendaciones destinadas a que los docentes puedan guiar a los estudiantes en el desarrollo de sus subcompetencias traductoras en las áreas de documentación y fraseología.

4. Metodología

Para esta actividad didáctica se trabajó con tres cohortes que representaban dos planes de estudio diferentes: por un lado, las cohortes 2021 y 2022 pertenecían al plan de estudio RM 2241/90, D. 100/99, Nota 379/09, y, por el otro, la cohorte 2023, al plan de estudios RESOL-2019-1657-APN-MECCYT. Cada plan de estudios se diferencia principalmente en los contenidos programáticos de las materias de traducción, pero también en la carga horaria de las materias Traducción (cohortes 2021 y 2022) y Traducción I (cohorte 2023). Además, también existen diferencias en la cantidad de horas adjudicadas a las materias de Lengua Inglesa, Gramática Inglesa y Lengua Española antes de cursar las respectivas materias de traducción. Las cohortes 2021 y 2022 habían tenido 496 horas de lengua inglesa, 288 de gramática inglesa y 48 de lengua española antes de cursar la materia Traducción. En contraste, el grupo de 2023 solo había recibido 224 horas de lengua inglesa y 96 de gramática inglesa, pero 128 de lengua española. Es necesario mencionar que las materias lingüísticas en inglés incluían la enseñanza de terminología y fraseología inglesa, a diferencia de las materias lingüísticas en español que no tenían esos contenidos. En total, participaron 39 estudiantes: 9 de la cohorte 2021, 8 de la cohorte 2022 y 22 de la cohorte 2023.

Para llevar a cabo las actividades, a los estudiantes se les entregó dos textos periodísticos bien diferenciados. El primer texto se titulaba "This land is my land" (Roosevelt, 2006), publicado en la revista *Time*, y el segundo, "Iran continues to protect AMIA bombing suspects" (Dershowitz y Lange, 2017), publicado en sitio web de noticias *FDD's Long War Journal*. Cada uno de los textos se distinguía por una temática particular, con sesgos políticos e

ideológicos bien diferenciados para ver de qué manera los alumnos traducían referencias históricas, culturales, políticas, legislativas y también religiosas. No obstante, para elegir los textos se buscó que tuvieran elementos de combinaciones léxicas de diferentes tipos para poder determinar cómo las traducían.

Al momento de realizar las traducciones, los estudiantes no habían tenido ninguna clase de traducción. Por lo tanto, no poseían una base teórica sobre la cual fundamentar sus decisiones de traducción. Tampoco sabían a dónde recurrir para encontrar equivalentes en español para las expresiones fijas en inglés. Se les entregó los dos textos periodísticos y se les pidió que los tradujeran al español. Se les dio un plazo de una semana para realizar la tarea que luego debían subir traducida al espacio de la materia en el campus virtual.

Para este artículo solo se analizaron combinaciones léxicas y se excluyeron del estudio las elecciones terminológicas o la manera de traducir las referencias históricas, culturales, políticas, legislativas y religiosas. En total, se identificaron cuatro colocaciones, dos expresiones idiomáticas y ocho combinaciones de verbos con partícula (*phrasal verbs*) distribuidas según se explica a continuación. Del artículo "This land is my land" se analizó una colocación (*to file a [retroactive] claim*), una expresión idiomática (*to strike a deep chord [in]*) y cuatro verbos con partícula (*to set off*, *to fall into [disrepair]*, *to dig in* y *to push back against*). En el artículo "Iran continues to protect AMIA bombing suspects" se consideraron tres colocaciones (*to be in force against*, *to file an appeal* y *to judge something [unconstitutional]*), una expresión idiomática (*to be held to account*) y cuatro verbos con partícula (*to absolve [oneself] of [responsibility]*, *to call for*, *to cut off ties* y *to call on*). Con el fin de contextualizar las expresiones, en la tabla 1 se incluyen las oraciones en las que aparecen cada una de las expresiones de análisis.

TABLA 1

Oraciones en las que se insertan las expresiones analizadas

	CONTEXTO
To set off	How the eye-popping Supreme Court decision set off one of this year's most passionate election fights.
To fall into [disrepair]	The neighborhood fell into disrepair in recent years, though, with homeless people camping out on trash-strewn streets.
To dig in	But when the City of Los Angeles moved to condemn his building-not to build a school or a fire station but to make way for a glitzy \$500 million private hotel and condo complex-Blue dug in for what would become a three-year legal fight to save his store.
To push back against	Blue won, and is now part of a movement that is pushing back hard against the government's power to meddle with property owners.

To strike a [deep] chord	The ruling struck a deep chord in the American psyche; that the government could seize your house or business in order to build a road for everyone's use was one thing, but the idea that it could hand your property over to private developers was, to many, intolerable.
To file a claim	So far, aggrieved property owners have filed 2,724 claims seeking \$6.1 billion in compensation.
To be held to account	That's why the murder of 85 Argentines who were at the Asociación Mutual Israelita Argentina (AMIA) when it was bombed 23 years ago today should serve as a sobering reminder that even with the passage of time, those responsible must be held to account .
To absolve oneself of [responsibility]	But once again, Iran is seeking to absolve itself of responsibility for its role in the deadliest attack on Argentine soil.
To call for / To be in force against	Five Interpol red notices, which call for international cooperation to arrest and extradite the suspects for aggravated homicide in connection with the bombing of the AMIA, are in force against Iranian suspects in the bombing.
To cut off ties	Following a trial which implicated Iran's former minister of intelligence in the attack, 15 European countries (plus Australia and New Zealand) temporarily cut off diplomatic ties with Tehran.
To file an appeal	The Kirchner government filed an appeal but the new Argentine government, headed by President Mauricio Macri since 2015, withdrew Kirchner's appeal, effectively voiding implementation of the MOU.
To judge something [unconstitutional]	This was required by the MOU and was sent before the MOU was judged unconstitutional .
To call on	The Macri government has called on Interpol to maintain the red notices.

Luego de finalizada la tarea, a todos los alumnos se les dio una retroalimentación general oral en el contexto de la clase y una retroalimentación individual por escrito.

5. Análisis de los resultados

Para poder recabar los datos de la cohorte de 2021 se trabajó con un total de 126 expresiones traducidas (el resultado de 14 combinaciones léxicas multiplicadas por la cantidad de alumnos de ese año). En el grupo de 2022 se analizaron 112 propuestas de traducción. Finalmente, del grupo de 2023 se examinaron 308 propuestas de traducción. Los equivalentes en español que proporcionaron los alumnos se clasificaron en tres categorías (ver gráficos 1, 2 y 3): a) propuestas semánticamente adecuadas, b) propuestas semánticamente inadecuadas y c) propuestas funcionales, pero con una leve pérdida semántica (Baker, 2018 [1992]: 10-45; Munday y otros, 2022 [2001]: 49-71).

GRÁFICO 1

Análisis de expresiones traducidas por los alumnos de la cohorte 2021

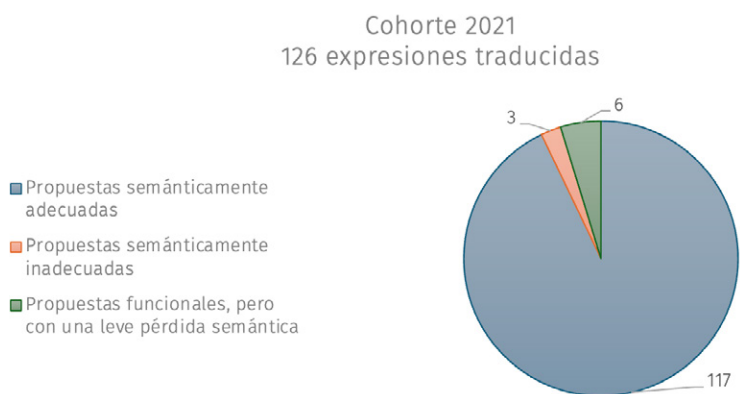


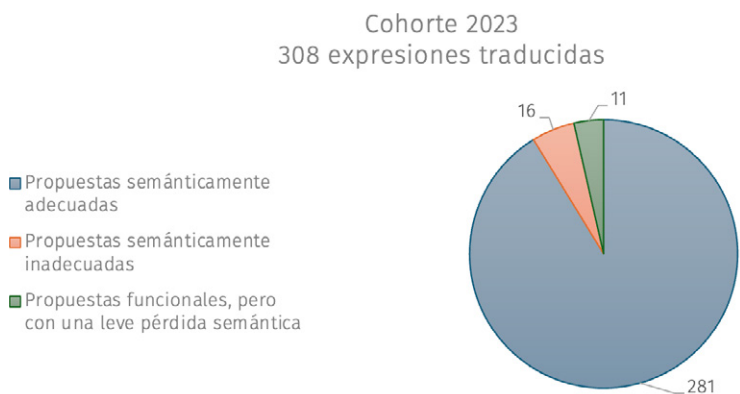
GRÁFICO 2

Análisis de expresiones traducidas por los alumnos de la cohorte 2022



GRÁFICO 3

Análisis de expresiones traducidas por los alumnos de la cohorte 2023

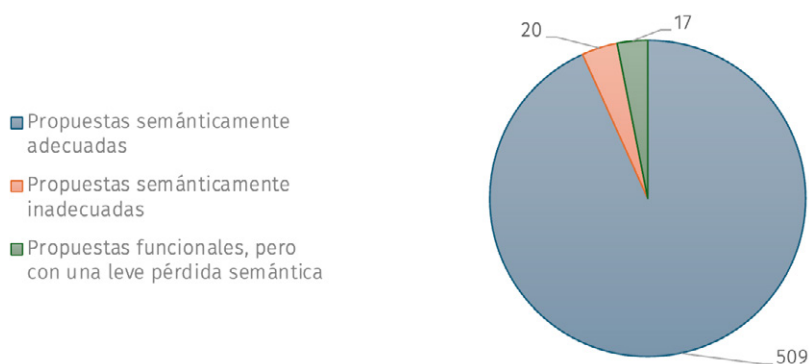


En líneas generales, la mayoría de los alumnos encontró propuestas de traducción semánticamente adecuadas para cada combinación léxica. No obstante, en algunas expresiones se encontraron traducciones funcionales, pero que perdían algún rasgo semántico o no recogían el significado idiomático de la expresión (ver gráfico 4). Entre estos casos, en el primer artículo encontramos *catapultó* para *set off*, e *hizo tomar conciencia* y *tocó una fibra frágil* para *to strike a [deep] chord*. *Catapultar* es darle un impulso grande a algo y tiene un significado mucho más idiomático y preciso que el que transmite *set off*, que simplemente indica que se da inicio a algo. Las opciones propuestas para la segunda expresión conservan la idea general del original, la de tocar una fibra sensible, pero no conservan la idiomática o la combinación léxica. En el segundo artículo hallamos *eximirse de su participación* (*to absolve oneself of [responsibility]*) y aquí se observa una diferencia semántica que en el contexto del artículo es muy relevante, ya que *participar* y *ser responsables* tienen consecuencias jurídicas diferentes. Las propuestas *están en contra de* y *están en contra de los* (*to be in force against*) resultan semánticamente inadecuadas porque no reflejan el sentido de estar en vigencia de la expresión en inglés. Lo mismo sucede con las propuestas *ha hecho un llamado a*, *ha llamado a* y *se ha comunicado con* para *to call on*, porque la expresión original se refiere al pedido o solicitud que el gobierno argentino hizo a Interpol. En el caso de estas propuestas de traducción se puede inferir que los estudiantes no buscaron las expresiones en los diccionarios porque creían comprenderlas o también que, al no dominar las herramientas de documentación fraseológica, hayan recurrido a las opciones que ofrecen los diccionarios para los verbos aislados y luego intentaron descifrar el significado del resto de la expresión.

GRÁFICO 4

Análisis de expresiones traducidas por los alumnos de la cohorte 2023

Comparación de respuestas en todas las cohortes

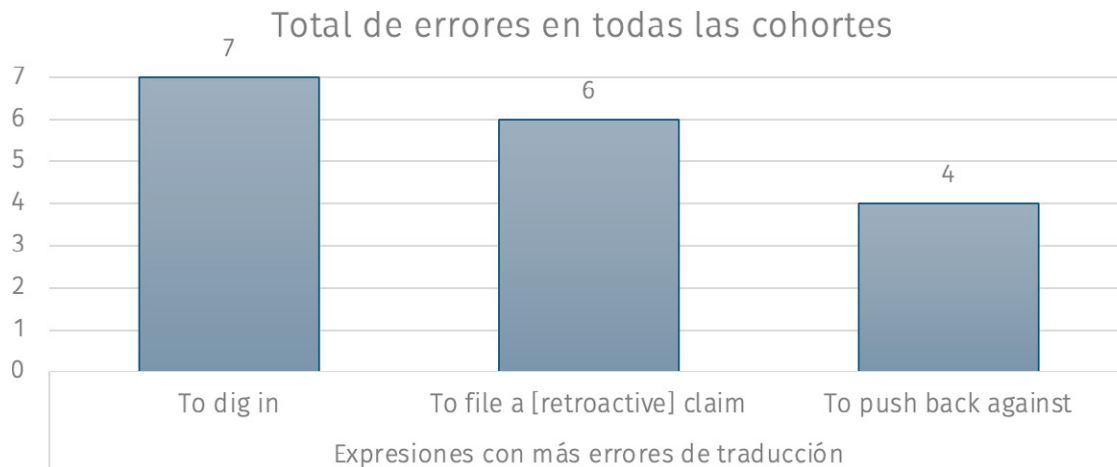


Las combinaciones léxicas que tuvieron más propuestas semánticamente inadecuadas fueron: a) *to dig in* y b) *to push back against* (verbos con partícula), y c) *to file a [retroactive] claim* (una colocación). En el texto original, la expresión a) se usa para indicar que una

persona se preparó para una pelea legal y la expresión b) para denotar un fuerte rechazo. En c), la colocación en español es *presentar un reclamo*. Los tres casos aparecían en el texto de la revista *TIME* (ver gráfico 5).

GRÁFICO 5

Expresiones con más errores de traducción en todas las cohortes



En el caso de *dig in*, entre las traducciones semánticamente inadecuadas podemos citar a *[tres] años de lucha y se involucró*. En esos ejemplos se puede afirmar que, al desconocer la expresión, los estudiantes decidieron omitir la traducción. Por otro lado, entre las propuestas que son funcionales, pero con pérdida de algún rasgo semántico, en esta expresión encontramos: *no dio el brazo a torcer* y *(se) puso manos a la obra*.

Con la expresión *to push back against* no se encontraron traducciones con pérdida de algún aspecto semántico, pero sí propuestas semánticamente adecuadas, como *está empujando con fuerza*, *está empujando con fuerza en contra* y *está siendo presionado*. En estos casos las traducciones carecen de idiomatismo, pero indican un sentido de lucha.

Finalmente, para la colocación *to file a [retroactive] claim* las traducciones inadecuadas incluyen *llenar un retroactivo reclamando*, *asienten reclamos*, *archivar reclamos* y *archivar demandas*. Aquí se observa con claridad la falta de consulta en fuentes documentales porque es una colocación que aparece en los diccionarios bilingües generales.

Es necesario mencionar que, aunque se trata de un caso aislado, en el segundo texto un estudiante tradujo de manera incorrecta la expresión *to cut off ties* por *desataron ataduras diplomáticas*. Estamos aquí ante una traducción literal que no tiene en cuenta el contexto de la expresión y donde no hay un análisis reflexivo del texto traducido que permita identificar el error semántico.

Con el fin de determinar si las traducciones propuestas por los alumnos aparecían en los diccionarios bilingües más populares, se consultaron los resultados bilingües de cada combinación léxica en el *Cambridge Dictionary* y en el *Collins Dictionary*, dos de los diccionarios que suelen usar en las materias de lengua inglesa. Si se observan con detenimiento las opciones de traducción más utilizadas por los alumnos, en contraste con los equivalentes propuestos en dos diccionarios (ver tabla 2), podemos afirmar que 12 de las 14 expresiones se recogían en los diccionarios y para traducir las otras dos los estudiantes tuvieron que recurrir a otras fuentes de documentación no especificadas o a su bagaje fraseológico.

TABLA 2

Opciones de los alumnos y opciones de traducción de los diccionarios consultados

	OPCIONES DE TRADUCCIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS ALUMNOS	OPCIONES DE TRADUCCIÓN DE LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS
To set off	Desencadenar/Provocar/Ocasionar	Provocar/Desencadenar/Empezar
To fall into [disrepair]	Se fue deteriorando/Se deterioró/Se ha deteriorado	Adquirir
To dig in	Atrincherar/Enfrascar	Atrincherarse
To push back against	Protestar/Estar (en) contra	Rechazar/Hacer retroceder
To strike a [deep] chord	Tocar una fibra sensible	Tocar la fibra sensible
To file a [retroactive] claim	Presentar reclamos/demandas	Presentar o interponer una demanda
To be held to account	Rendir cuenta(s)	Ser responsable/Rendir cuentas
To absolve oneself of [responsibility]	Absolverse de (la/su) responsabilidad Eximirse de (la/su) responsabilidad	Absolver
To call for	Exigir	Requerir
To be in force against	Estar vigente/en vigencia contra	En vigor/Vigente
To cut off ties	Cortar (los/sus) lazos/relaciones	-----
To file an appeal	Interponer un recurso de apelación Presentar una apelación	Presentar un recurso
To judge something [unconstitutional]	Ser declarado [inconstitucional]	Juzgar/Considerar/Declarar
To call on	Pedir/Solicitar	Recurrir/Acudir pidiendo ayuda/Exigir que alguien haga algo

6. Conclusiones

El análisis de los resultados permitió observar que los estudiantes utilizaron una variedad de recursos lingüísticos para traducir al español las combinaciones léxicas de los textos, con diferentes niveles de éxito.

Como la mayoría de las expresiones aparecían en los diccionarios bilingües, se podría afirmar que los estudiantes tenían a su disposición herramientas de consulta para traducir las colocaciones, las expresiones idiomáticas y los verbos con partícula. Las dificultades para encontrar equivalentes semánticos adecuados pueden haber sido causadas por la falta de familiaridad con el estilo y el tono de los textos, lo que les impidió reexpresar de manera adecuada, acorde al contexto, los matices de las expresiones que encontraron en los diccionarios. Por otra parte, podrían haber sido el resultado de la percepción errónea de los estudiantes acerca de su verdadero dominio de estas expresiones, lo que pudo motivar a que no consultaran los diccionarios.

La cohorte 2023, que tenía un plan de estudios actualizado, fue la que tuvo la mayor cantidad de desaciertos, algo que podría encontrar su explicación en la menor cantidad de horas de formación lingüística en inglés y en español antes de cursar Traducción I. En este mismo sentido, las cohortes anteriores podrían haber equilibrado la falta de contenido teórico en traducción con la mayor cantidad de horas de materias de formación en inglés y español, aunque no se les había impartido formación específica sobre terminología y fraseología españolas.

La experiencia didáctica pone de manifiesto la importancia de contar con formación teórica y práctica en traducción, pero también la conveniencia de integrar contenidos vinculados a aspectos terminológicos y fraseológicos en otras asignaturas lingüísticas. No obstante, es importante destacar que la diversidad de estrategias de traducción utilizadas por los estudiantes (incluso en el caso de las propuestas inadecuadas) demuestra que la traducción no es un proceso mecánico, sino que requiere de creatividad y capacidad de análisis.

Los resultados también indican que para superar los retos y problemas de traducción experimentados por los estudiantes es necesario implementar metodologías de enseñanza o estrategias didácticas que sean flexibles y que se puedan cambiar o adaptar de una cohorte a otra con el fin de maximizar la aplicación de los conocimientos previos.

Finalmente, sería muy provechoso que se les proporcione a los estudiantes herramientas y recursos de documentación que les permitan determinar rápidamente la frecuencia y el contexto de uso de las expresiones que tienen que traducir.

7. Bibliografía citada

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio, 2007: "La didáctica de la traducción: problemas y propuestas aplicadas a la traducción económica" en Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ, Daniel

GALLEGO HERNÁNDEZ y Miguel TOLOSA IGUALADA (eds.): *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, Alicante: Universidad de Alicante, 265-278.

AVERBACH, Mária, 2014: *Traducir literatura: una escritura controlada. Manual de enseñanza de la traducción*, Córdoba: Comunicarte.

BAKER, Mona, 2018 [1992]: *In Other Words. A Coursebook on Translation*, 3ra edición, New York: Routledge.

CORPAS PASTOR, Gloria, 2003: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert.

DERSHOWITZ, Toby, y Gardner LANGE, 2017: "FDD's Long War Journal: Iran continues to protect AMIA bombing suspects" [<https://www.longwarjournal.org/archives/2017/07/iran-continues-to-protect-amia-bombing-suspects.php>, fecha de consulta: 7 de abril de 2024].

GOUADEC, Daniel, 2007: *Translation as a profession*, Amsterdam: John Benjamins.

HEIN, Milton, 2022: *La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina*. Tesis de doctorado, Universidad de Alicante.

HURTADO ALBIR, Amparo, Christian OLALLA-SOLER, Anabel GALÁN-MAÑAS, Patricia RODRÍGUEZ-INÉS, Anna KUZNIK y Lupe ROMERO, 2019: "Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT", *Onomázein* 43, 1-25.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Alberto, 2004: "La enseñanza de la traducción en estudiantes de ELE: el uso de la prensa como caso práctico" en Hermógenes PERDIGUERO VILLARREAL y Antonio ÁLVAREZ TEJEDOR (eds.): *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: actas de XIV Congreso Internacional de ASELE 2003*, Burgos: Universidad de Burgos, Servicio de Publicaciones, 708-714.

MASSEAU, Paola, 2013: "La traducción inversa en el grado de traducción: ¿un mal necesario?" en María Teresa TORTOSA YBÁÑEZ, José Daniel ÁLVAREZ TERUEL y Neus PELLÍN BUADES (coords.): *X Jornadas de Redes de investigación en Docencia Universitaria. Retos de futuro en la enseñanza superior: docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica*, Alicante: Universidad de Alicante, 282-295.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro, 2020: "Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación", *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 6, 36-64.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, 2010: *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco/Libros.

MUNDAY, Jeremy, Sara RAMOS PINTO y Jacob BLAKESLEY, 2022 [2001]: *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, sexta edición, New York: Routledge.

RADWAN, Shaimaa, 2023: "Errores de traducción de los estudiantes egipcios en textos periodísticos informativos", *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 41, 1-29.

ROOSEVELT, Margot, 2006: "This land is my land", *Time*, 41.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, 1997: "Fraseología y traducción", *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 12, 431-440.